

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ»¹

В настоящей статье объектом исследования является концепт «Деньги», объективированный средствами немецкого языка. Нами была поставлена задача, определить универсальные компоненты концепта и изучить его культурно-специфические компоненты на примере паремий немецкого языков.

В основу данной статьи положена гипотеза о том, что концепт «Деньги» является сложным когнитивным образованием, включающим в себя ряд признаков (понятийных, образных и ценностных), которые характеризуют немецкую лингвокультуру.

Предполагается, что понятийные, ценностные и образные составляющие концепта «Деньги» являются источниками культурно значимой информации, которая позволяет судить о национальном характере немцев.

В настоящее время проблема определения концепта «Деньги» притягивает внимание многих ученых. Данный концепт является предметом рассмотрения в рамках фундаментальной работы Ю.С. Степанова о константах русской культуры. Автор уделяет особое внимание этимологии и внутренней форме слов, относящихся к концептам «Деньги» и «Бизнес», устойчивым стереотипам в отношении к деньгам и бизнесу (предпринимательству) в русской культуре.

Ряд диссертационных исследований, посвященных изучению данного концепта с различных позиций на материале различных языков, свидетельствует о повышении интереса к объективации в языке материально-денежных отношений [1, 4, 5].

Действительно, концепт «Деньги» отражает сложную систему не только материально-денежных отношений, но и затрагивает систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей человеческого общества в целом и духовного мира отдельной личности.

Данный концепт занимает важное место в языковом сознании, является национально-детерминированным и отражает особенности экономического и культурного развития народа

Концепт «Деньги» представлен широкой лексико-семантической парадигмой в немецком языке. В настоящей статье мы рассмотрим лишь одну лексическую единицу, номинирующую данный концепт: *Geld* (в немецком языке), представленную в пословицах и поговорках немецкого языка.

Обратимся к этимологии. Немецкое слово *Geld* (по звуковой форме близкое к *Gold* «золото») в немецком языке, восходит к общегерманскому слову, обозначавшему «культовый взнос, налог», в древневерхненемецком языке *gelt* обозначало «плата»,

¹ Статья печатается при финансовой поддержке гранта для реализации проектов по направлениям развития науки, технологии и техники «Инициатива» в НИУ БелГУ, номер проекта ВКГИ 007-2013.

«платеж», «возмещение». С XIV века появляется значение «средство платежа», которое закрепляется в немецком языке.

Лексикографические источники современного немецкого языка приводят следующую дефиницию имени концепта: 1. (*ohne Plural*) *vom Staat herausgegebenes Mittel zum Zahlen in Form von Münzen und Banknoten; die man dazu benutzt, um etwas zu kaufen, oder die man bekommt, wenn man etwas verkauft*. 2. (*Plural*) *[zu einem bestimmten Zweck zur Verfügung gestellt] größere Geldsumme*.

Анализ приведенных дефиниций показывает, что в содержание понятия выявляются следующие семы: форма существования (монеты и банкноты, с указанием на материал изготовления), функция (средство платежа, мера стоимости при купле-продаже), выделяется сема количества (сумма).

При анализе образной составляющей данного концепта в немецком языке обнаруживается большой пласт лексики, в котором номинации денег выступают в переосмысленной форме. Они характеризуются многообразием различных образов, положенных в основу наименования. По данным Л.И. Федяниной, в немецком языке насчитывается более ста лексем являющихся прямыми и переносными номинациями денег. Большинство названий денежных единиц образованы при помощи метафорических и метонимических переносов (названия денежных единиц по материалу) или переноса по внутреннему и внешнему сходству. Например, *Draht* (проволока), *Blech* (металлический лист), *Kies* (щебень, галька), *Knöpfe* (пуговицы), *Asche* (пепел), *Flocken* (снежинки), *Flohe* (блохи), *Kohle(n)* (уголь, угли), *Kroten* (жабы), *Knete* (пластилин), *Mause* (мыши), *Moos* (мох), *Mopse* (мопсы), *Pulver* (порох), *Zwirn* (нитки) и т. д.

Для того, чтобы получить более полное представление об образной составляющей концепта «Деньги» обратимся к немецким пословицам и поговоркам. Нельзя не согласиться, что данные единицы языка фиксируют опыт общества, отражают его наиболее важные ценности, передают их из поколения в поколение (С.Г. Воркачев, В.М. Савицкий, В.Н. Телия и др.).

Рассматривая лингвокультурологические особенности концепта, мы провели исследование, проанализировав 160 пословиц и поговорок и сочли возможным выделить на их основе несколько семантических групп.

«Могущество, власть денег»:

Geld ist Macht; Geld verführt die Welt; Geld zwingt die Welt; Frauen und Geld regieren die Welt.

«Деньги выше моральных ценностей»:

Wer Geld hat, lässt blasen; Erst Geld, dann Recht; Wer Geld hat, ist fromm genug; Wer Geld hat, wird überall verstanden.

«Моральные ценности выше, чем деньги»:

Geld macht nicht glücklich; Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt; Geld kann viel, Liebe alles; Geld vergeht, Kunst besteht.

«Влияние на человека»:

Hat der Bauer Geld, hat er die ganze Welt; Wer kein Geld hat, muss Honig im Munde haben.

В некоторых случаях употребляются обозначения национальных денежных

знаков. Это придает пословицам специфическую национально-культурную окрашенность, поскольку эти лексемы представляют собой наименования исторических реалий. Приведем несколько примеров пословиц с национально-маркированной лексикой:

Gulden liege auf Gulden und es gibt keine Schulden; Armer Leute Pfennige sind auch Geld; Drei Heller sind auch Geld; Der Euro steigt, der Dollar fällt, das Beste ist geschenktes Geld.

Как видно из рассмотренных примеров, четкая граница между семантическими группами отсутствует. Все пословицы отражают влияние денег на социум и дифференцируются по признаку оценочной коннотации.

Наибольшее число пословиц репрезентируют главенствующую роль денег в жизни общества в целом и в жизни каждого отдельно взятого человека. Причем положительная оценка этой роли обнаруживается в большинстве из рассмотренных пословиц.

Следует отметить, что объект нашего исследования составили пословицы, которые появились в различный период культурно-исторического развития Германии на базе своеобразного национального понимания и категоризации окружающей действительности. Поэтому они имеют национальный характер. Анализ показывает различия в компонентном составе пословиц, так как в своей образной основе они отражают быт, традиции, обычаи немецкого народа.

Список литературы

1. Агаркова Н.Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): автореф. дис. ...канд. филол. наук. Иркутск, 2001.
2. Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
3. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филол. науки. 2005. № 4.
4. Камышанченко Е.А., Нерубенко Н.В. Ассоциативные образы во фразеологических единицах, репрезентирующих концепт «Деньги» в немецком и английском языках // Когнитивные исследования языка: Вып. XI : Международный конгресс по когнитивной лингвистике 10-12 октября 2012: сборник материалов / отв. ред. вып. Л.А. Фурс. М., Тамбов, 2012 – с.446-448.
5. Майоренко И.А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского, французского языков: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академ. проект, 2001.
7. Федянина Л.И. Способы объективации концепта Geld в немецкой языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005.
8. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Seebold, 23., erweiterte Auflage. Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1995.